

学生译员对口译质量评估的认知程度调查： 与职业译员的对比分析

肖玥琪 张微微

(大连海事大学 大连 116026)

摘要：口译质量评估不仅指导口译实践和口译教学，也是口译研究领域的热点问题之一。国内外前期研究在口译质量评估标准、评价主体、评估工具等方面都有丰富的研究成果，但是罕有研究探讨学生译员对口译质量评估的认知情况。依托Lee (2015) 对职业译员的调查结果，选择涵盖“内容”“形式”和“表达”三大类共42项标准，本研究对来自15所高校的84名学生译员进行访谈和问卷调查，了解学生译员对口译质量评估的认知现状，并分析与职业译员的认知差异及潜在影响因素。调查结果显示：学生译员对口译质量评估认知模糊，对评估标准了解有限；与职业译员相比，学生译员对“形式”相关评估标准的重视程度较低，对“表达”相关评估标准的重视程度较高；此外，两组译员对评估标准权重的认知存在显著差异，职业译员对“内容”评估标准的权重赋值明显高于“形式”和“表达”，而学生译员对三大类评估标准的权重赋值无明显区别。本研究凸显了口译教学实践中可能对口译质量评估的讨论不足，可以帮助教师调整口译训练目标，实现以评促学，助力口译人才高效培养。

关键词：学生译员；职业译员；口译质量评估；认知；对比分析

中图分类号：H09-4; G642 **文献标识码：**A **文章编号：**2832-9317 (2023) 04-0008-7

DOI: 10.12424/HA.2023.058 **本文链接：**<https://www.oc-press.com/HA-202304-008.html>

口译质量评估指对口译活动质量高低、优劣的衡量（蔡小红 & 方凡泉，2003），不仅是口译研究领域的热点问题之一，也是译员训练过程的重要环节。认知心理学认为人是信息的收集者和使用者，人对信息的认知、分析和使用对人类心理、行为变化有重要影响（沈承春，2022）。从这一角度来说，了解译员如何分析、评价口译活动这一复杂的认知活动，对提升译员职业能力至关重要，可以高效指导其口译实践。

国内外对口译质量评估的研究主要围绕两个维度：一方面是对译语的评估标准研究（Lee, 2015），以及在翻译专业资格考试和口译教学中评价口译质量的量化参数，具有代表性的是2018年《中国英语能力等级量表》中口译能力量表的颁布（夏甘霖，2023）；另一方面关注不同的评价主体，主

要包括口译教师、口译服务客户，以及口译教学过程中阶段性评估、成果评估等，主要作为检验口译教学质量或者评估译者能力的参考依据（蔡小红 & 方凡泉，2003；王巍巍，2017）。

目前，国内外关于学生译员对口译质量评估的研究非常有限。了解学生译员对口译质量评估的认知水平，可以帮助口译教师调整教学目标，在口译教学实践中更有针对性地提升学生的不足。本文依托Lee (2015) 对职业译员的问卷结果，调查学生译员对口译质量评估的看法，并与职业译员进行对比分析，以了解学生译员对口译质量评估标准的认知情况，可以对口译质量评估研究提供一定补充，也对口译教学实践提供一定参考。

一、口译质量评估

自20世纪中期开始，口译活动在国际交流中

作者简介：肖玥琪，英语口译专业硕士研究生，大连海事大学外国语学院。

张微微，博士，大连海事大学外国语学院硕士生导师，研究方向为口译认知、口译理论与教学等。

日益频繁,口译使用者对口译员的期待程度有所提高,如何评价口译质量也成了重要研究课题,口译已不再被看作是单纯的语言转换过程,而是受诸多影响制约的社会交际行为(张威,2011)。通过判断听众对口译的感知效果可以获取口译质量活动效益(Seleskovitch & Lederer, 2001),因此研究者应从多角度考虑,全面客观的看待口译质量评估问题(蔡小红 & 方凡泉, 2003)。

初期研究主要针对口译质量评估理论,在理论研究不断深入的基础上,口译质量评估标准逐渐从宏观趋于微观。科学研究派试图从行为科学量化分析中找到一些可以大致测量的指标和变量,如语速、口译产出所用词汇和音节的数量比、噪声对口译质量的影响等,这为后续口译质量评估标准研究提供了借鉴意义。信任评估模式(“CREDIT”)试图用数学公式量化评估参数进行口译质量评估(胡庚申, 1992),评估参值表的出现更利于量化评分的操作(鲍刚, 1998)。针对口译测试中的口译质量评估细化出了“质化”和“量化”的概念,订立出详细指标(杨承淑, 2000)。直至2018年,颁布实施了《中国英语能力等级量表》,其中口译能力量表的出现使口译质量评估标准更为清晰明了(夏甘霖, 2023)。

口译质量评估是检验口译质量的试金石,也是衡量学生译员走向语言服务职场竞争力的标准之一,在学生译员口译质量评估研究方面多针对测试与教学(王巍巍, 2017)。但针对学生译员口译质量评估,国内外研究多趋向于构建评价体系(蔡小红 & 方凡泉, 2003),分析学生译员的表现情况,多以客观角度分析质量评估标准的实效性为主,而对学生对口译质量评估标准的认知和感受却鲜有说明。事实上,口译质量评估是学生深化口译认知、明确自身不足的重要途径,对多维度促进口译人才培养,实现以评促学有指导性意义。

Lee (2015)在其研究中基于相关文献梳理共确定了42项口译质量评估参数,将其分为“内容”“形式”和“表达”三类。通过对31名职业口译员进行问卷调查来评估这些参数的重要性,进而选择在本科口译课堂中可以实际应用的标准。其研究最后保

留了22个标准,即7个内容标准、7个形式标准和8个表达标准,用于制定口译质量评估量表。本研究基于此项研究成果,选择相同评估参数对学生译员进行问卷调查,以此分析学生译员对口译质量评估的认知情况。

本文提出了以下三个研究问题:

- (1) 学生译员对口译质量评估标准和维度的了解如何?
- (2) 学生译员对口译质量评估标准中参数和权重的认知情况如何?
- (3) 学生译员与职业译员对口译质量评估标准的认知有何异同?

二、调查设计

(一) 调查对象

调查对象为来自9所大学的84名英语专业本科四年级学生,在完成问卷时均已上过一至两个学期口译课程。访谈及问卷收回数量与样本量相同。

(二) 调查方法

本研究通过访谈收集定性数据,通过问卷调查收集定量数据,利用图表和文字对职业口译员和学生口译员的调查结果进行对比分析。

1. 访谈

研究采用半结构化访谈方法,根据访谈具体情况对程序和内容进行灵活调整(陈向明, 2000)。研究者向受访者主要了解了以下几方面内容:(1) 个人信息:受访者的学校、年级及口译课程的安排。(2) 在评估自己或他人的口译质量时,是否有具体评分标准可供参考?(3) 是否理解什么是质量评估标准?理解的质量评估类别/标准是什么?(4) 大学口译课程中,教师是否讨论过自我评估/他人评估等评估标准?(若是,评估标准是什么?这些标准从哪些方面帮助口译学习?)

2. 问卷

考虑到时间和空间条件限制,研究者通过数字化手段,完成问卷的在线制作、分发和收集。

第一阶段,确定问卷内容。根据研究目的,研究者继续使用Lee(2015)的标准,根据“内容”“形式”和“表达”列出42个质量评估标准,并将问题重写为描述性问题。问卷答案根据Likert 5分量表设计,

供学生评估参数的重要性。（“不重要”=1；“稍微重要”=2；“中等重要”=3；“非常重要”=4；“极其重要”=5）这些描述性问题被插入问卷星（www.wjx.cn）的问卷模板中，问卷内容（包括问题和选项）由研究者在用户友好原则指导下译成中文。

第二阶段，进行问卷试点。问卷草稿由未参与调查的三名学生口译员检查。研究者要求三名同学先填写问卷，然后进行反馈。根据试验者意见，对不清楚或有疑问的描述进行调整和修改。三个学生的反馈基本一致，都认为调查问卷的结构和内容相对完整、清晰，只需要对 No.9、No.30 和 No.42 项的措辞做微小调整。例如“内容”部分的 No.9 的最初版本为“不要对原文进行不合理改动”稍显苛刻，可能会诱导受访者选择“极其重要”，所以用“对原文进行了不合理改动”进行替代。研究者修改措辞后，向三名学生重新进行了确认，全部认可修改后措辞更为恰当。

第三阶段，问卷实施。问卷在线上发布，受访者在访谈结束后填写问卷，访谈全程录音，问卷完成后由研究者收回进行数据分析。

三、调查结果

本研究得到两类数据：访谈所得的定性数据和问卷调查所得的定量数据。此部分首先展示访谈和问卷调查的结果，并逐一回答三个研究问题。

（一）访谈结果

访谈过程中解决了第一个研究问题，在研究者分析了访谈录音后得出以下结论。

1. 受访者背景：受访者于大三开始口译课程，课程安排为 1-2 个学期。84 名受访者中有三分之二只上过一个学期的口译课程，其余三分之一完成两个学期的口译课程学习。

2. 学生对口译质量评估的基本认知：84 名受访者中 28 人可以简单列出 1-5 项质量评估标准，包括：翻译出演讲者表达主要内容、语速平稳、不要有过多语气词、口译整体流畅且发音清晰、准确翻译专有名词等。42 名受访者表示对口译质量评估具体标准并不清楚。其余受访者表示可以说出一些个人看法和标准，包括：口译员口音问题，中英译员需要普通话标准；文化差异问题，例如出现古诗词，应

如何较好用目标语言翻译。

依据 Lee（2015）的“内容、形式、表达”三大类别，研究者将受访者回答内容提及的所有质量评估标准总结为表 3.1。

表 3.1 学生译员对口译质量评估标准的基本认知

类别	标准
内容	逻辑、主要意思、词汇和表达、不要额外添加内容、细节准确
形式	语法、适当语域、自然的目标语表达
表达	流畅度、发音和语调、时间控制、语气词较少、职业程度、表现自信

关于口译课程中对质量评估标准的关注程度问题，有三分之一受访者表示，教师给出了一些口译质量评估标准，如逻辑合理性、语言正确性（语法、表达、搭配等）、信息准确性、时间控制等。其余受访者表示，教师在课堂上没有明确说明如何评估自己或他人的口译质量，学生对评估标准的认知主要基于教师口头反馈的内容。

通过访谈结果来看，学生译员对口译质量评估标准的认知维度多体现在直观感受层面，基本没有涉及相关理论知识的学习；在口译课堂上，学生主要通过教学信息和情景应用进行口译学习，对译语质量的分析与评估较少，没有依靠全面具体的原则和标准对自己及他人的口译实践做出质量评估的经历。

（二）问卷调查结果

1. 口译质量评估标准的选择

Lee（2015）根据口译质量评估参数的重要性高低，保留 42 项标准中职业译员认为相对更为重要 22 项、删除其余重要性较低的 20 项制定了评价量表。本研究使用相同的方法对问卷结果进行分析，了解学生对各项评估标准的重要性认知，与职业译员组的结果进行对比。根据学生组的选择，将 42 项标准中 19 个平均分低于 3.625（总平均值 $-1.96 \times$ 标准误差）的标准认定为重要性较低，其中“表达”部分中 No.4 和 No.8 项目虽也达到 3.625，但单项平均值仍低于“表达”部分总平均值 3.627，故将该两项也作此认定。其余 21 项标准为学生译员认定为相对重要的评价标准，与职业译员选择的对比结果如表 3.2 所示。

表 3.2 学生译员与职业译员口译质量评估标准的不同选择

	口译质量评估标准	职业译员组	学生译员组
内容 (10)	1. 准确表达数字和专有名词		
	2. 没有添加(不合理/不必要)内容		×
	3. 准确翻译主要意思(总体内容)		
	4. 准确呈现细节(细微内容)	×	×
	5. 信息完整		
	6. 逻辑衔接(连贯)		
	7. 是否改变原句语序	×	×
	8. 准确表达演讲者意图或感受	×	
	9. 对原文进行了不合理改动		
	10. 是否翻译成和原文完全相反的意思		
形式 (12)	1. 恰当准确地使用术语		
	2. 措辞清晰明确		
	3. 使用自然/地道的目标语表达		
	4. 语法正确		×
	5. 过度使用相似表达	×	×
	6. 是否受到源语干扰		×
	7. 恰当的语域和语言水平		
	8. 避免使用非必要的源语词汇	×	×
	9. 恰当使用代词和逻辑关系词	×	×
	10. 过度使用相似句型	×	×
	11. 用词和表达多样性	×	×
	12. 没有不完整句子		×
表达 (20)	1. 不要说得太快	×	×
	2. 不要说得太慢	×	×
	3. 声音好听	×	×
	4. 犹豫和停顿较少		×
	5. 与听众有眼神交流	×	×
表达 (20)	6. 自然的手势和姿势	×	×
	7. 表现自信		
	8. 自我修正在可接受范围内		×
	9. 抑扬顿挫		×
	10. 语气词较少(如“呃”“嗯”)		
	11. 表达流畅		
	12. 良好的发音和口音	×	
	13. 不慌不忙地完成口译	×	
	14. 没有口误		×
	15. 演讲者说完立即开始口译	×	×
	16. 起句是否不当	×	
	17. 尽量不要制造其他噪声	×	
	18. 麦克风的正确使用(音量适中)	×	
	19. 表现职业	×	
	20. 在规定时间内完成口译		

注: 两组译员认为重要性较低的质量评估标准后标注“×”。

表 3.2 的对比结果显示, 职业译员与学生译员对质量评估标准的重要性判断存在一定差异。在“内容”部分, 职业译员认为没有添加(不合理/不必要)内容较为重要, 学生译员认为此项不太重要。相较于职业译员选择 7 项重要标准, 学生译员对“形式”的重视程度相对较低, 仅选择 4 项重要标准, 认为“语法正确”“没有不完整句子”“是否受到源语干扰”三项相对不重要。学生译员对“表达”部分标准重视程度较高, 选择 10 项重要标准, 高于职业译员的 8 项标准; 此外, 学生译员认为“自我修正在可接受范围内”和“抑扬顿挫”不是很重要, 但职业译员却与之相反, 职业译员认为“不慌不忙完成口译”“起句是否不当”“不要制造噪声”“表现职业”“麦克风的正确使用”“良好的发音和口音”是相对不重要的部分, 而这几项标准在学生译员看来重要程度很高。

总之, 虽然职业译员与学生译员均认为“内容”比“形式”和“表达”更重要, 但是学生译员对“形式”相关标准重视程度低于职业译员, 而对“表达”部分标准重视程度高于职业译员。

2. 口译质量评估标准的权重赋值

研究者从学生译员的调查数据中提取出与 Lee (2015) 研究中保留下来的 22 项标准进行对比分析, 按照平均值由高至低顺序排列, 进而了解学生译员对口译质量评估标准中参数和权重的认知情况如何。调查数据对比参照表 3.3。

从表 3.3 数据对比可见, 无论从总平均值还是单项平均值来看, 学生译员的打分都高于职业译员。关于三类标准的重要程度, 职业译员认为内容(3.816) > 形式(3.207) > 表达(3.008), 而学生译员认为内容(4.296) > 表达(4.064) > 形式(3.960)。虽然两者均认为“内容”是评估标准中最重要的部分, 但是职业组中“内容”(3.816) 分值明显高于“形式”(3.207) 和“表达”(3.008), 而学生组的三类区别明显较小。

“内容”方面, 结合表 3.2 可得出, 职业组和学生组打分排序大致相同, 对“内容”标准的认知较为接近, 但“准确翻译数字和专有名词”一项, 学生译员打分平均值为 4.52, 而职业译员为 3.581,

表 3.3 职业译员与学生译员 22 项口译质量评估标准数值表

职业译员				学生译员			
	总平均值	评估标准	平均值	总平均值	评估标准	平均值	
内容 (7)	3.816 (3.452)	1. 是否翻译成和原文完全相反的意思	4.419	4.296 (3.751)	1. 准确翻译出主要意思（总体内容）	4.75	
		2. 准确翻译出主要意思（总体内容）	4.161		2. 是否翻译成和原文完全相反的意思	4.68	
		3. 对原文进行了不合理改动	3.806		3. 准确表达数字和专有名词	4.52	
		4. 逻辑衔接（连贯）	3.710		4. 逻辑衔接（连贯）	4.33	
		5. 信息完整	3.710		5. 信息完整	4.31	
		6. 准确表达数字和专有名词	3.581		6. 对原文进行了不合理改动	3.96	
		7. 没有添加（不合理 / 不必要）内容	3.323		7. 没有添加（不合理 / 不必要）内容	3.52	
形式 (7)	3.207 (2.855)	1. 没有不完整句子	3.677	3.960 (3.682)	1. 措辞清晰明确	4.31	
		2. 使用地道的目标语表达	3.355		2. 恰当准确地使用术语	4.25	
		3. 措辞清晰明确	3.161		3. 恰当的语域和语言水平	4.10	
		4. 恰当的语域和语言水平	3.129		4. 使用地道的目标语表达	3.93	
		5. 是否受到源语干扰	3.065		5. 语法正确	3.79	
		6. 恰当准确地使用术语	3.065		6. 是否受到源语干扰	3.69	
		7. 语法正确	3.000		7. 没有不完整句子	3.65	
表达 (8)	3.008 (2.600)	1. 表达流畅	3.387	4.064 (3.824)	1. 语气词较少（如“呃”“嗯”）	4.71	
		2. 自我修正在可接受范围内	3.258		2. 在规定时间内完成口译	4.38	
		3. 表现自信	3.065		3. 表达流畅	4.31	
		4. 犹豫和停顿较少	3.065		4. 表现自信	4.27	
		5. 语气词较少（如“呃”“嗯”）	2.968		5. 犹豫和停顿较少	3.82	
		6. 抑扬顿挫	2.806		6. 自我修正在可接受范围内	3.82	
		7. 在规定时间内完成口译	2.774		7. 抑扬顿挫	3.71	
		8. 没有口误	2.742		8. 没有口误	3.49	

差值几近 1，学生组认为此项极其重要，而职业组重视程度相对较低。

“形式”方面，从删减情况来看，职业组和学生组差别不大，认知差别较小。但职业组认为最重要的是“没有不完整句子”，而这则标准却排在学生组“形式”部分的最后一项，重要程度相差明显。学生译员认为最重要的“措辞清晰明确”与职业译员平均值分差达到了 1.149，在此部分分差值最大。

“表达”方面，学生译员总体打分高与职业译员，且删减与保留、重要程度排序差别明显，说明两组人员在此方面认知差异较大。职业译员的平均值有四项到达了 3 以下，而学生译员中最低值也达到了 3.49。学生译员在此部分认为最重要的是“语气词较少”（4.71），在所有标准中分值位居第二，而职业译员对此项平均值却只有 2.968。

总体来看，职业译员的平均值分布在 2.7-4.5 之间，最高值与最低值相差 1.677，相较于学生译员的 3.4-4.8 之间，最高值与最低值相差 1.26，职业译员

对口译质量评估标准的认知较为清晰，有一定侧重和取舍，而学生译员单项打分分值较高且分差较小，说明学生译员认为每一项标准都很重要，没有较大差异，所以学生译员的认知是相对模糊的。

四、讨论

基于上述调查结果，本研究分析了导致职业译员与学生译员对口译质量评估标准认知不同的潜在因素，同时对未来口译教学中口译质量评估研究进行展望。

（一）影响学生译员口译质量评估标准认知的因素

针对学生组打分整体高于职业组的情况，本研究认为主要有两方面原因：一方面是口译环境不同。职业译员多进行口译实践工作，学生译员则是口译学习，职业译员工作环境变量（例如口译主题、用户、听众、设备等）较多，所以对质量评估标准有相应取舍。而学生组多以在学习中提升能力为主，口译环境相对固定，变量较少，所以整体打分偏高。

另一方面,两组译员的口译主观目的和服务对象不完全一致。职业译员在口译工作中主观目的是完成工作任务和目标,服务对象多是未从事口译相关工作人群,而学生译员主观目的是提升口译能力,没有明确的服务对象,且听众多为口译学习者和口译教师,对口译质量评估标准的认知多源于教师经验和个人感受。

(二) 明确学生口译质量评估标准认知

本调查结果显示,学生译员在口译学习中并未事先明确口译质量评估标准,而是在学习过程中不断总结。从经验中获得的口译质量标准认知不利于学生明确区分各项标准的重要程度。例如,如果在口译课堂上从口译教师或者其他学习者获取的反馈信息以语言表达相关的标准居多,则可能影响学生对这类标准的关注程度。认知论认为个体自我实现和自主控制对学习内驱力具有一定影响(彭静雯 & 刘疏影, 2022),在口译教学中,首先应明确学生对于口译质量评估标准的认知有助于学生译员设立明确学习目标,将此环节从过程发现提升至学前已知会利于推动学生口译学习高效进行。其次,营造职业的口译环境也能让学生译员在训练中有更深刻的感受,从职业译员的角度出发,了解口译实践所需的质量评估标准。这对学生深化口译质量评估标准认知以及未来入职也是良好的铺垫。

(三) 以“评”促学,以“估”衡量——完善口译教学中的口译实践

评估、教学和学习在本质上是共生的,三者之间应建立更紧密的联系。在“教学评一体化”概念中要求将教师、学生和评估三项基本要素通过科学方法组织建构(朱敏超, 2021)。口译教学中多以教师作为评估主体,学生作为评估对象,这导致评估主体过于单一,无法充分发挥其关键作用。

本研究针对口译质量评估特征,认为其可以分为“评”与“估”两部分。“评”既是主体也是内容,将评估主体多元化,评估内容明确化,对口译质量有具体界定对预设学生译员口译行为、提升口译实践操作性具有正向影响。“估”体现为量化数值,明确评估内容后,弱化口译质量评估中的一般性评估(例如:翻译出大部分内容、基本翻译准确等),

强化参数指标(例如参考《中国英语能力等级量表》)。这样才能使“评”更好地融入教学,达到以“评”促教学和学习,规范学生译员在口译实践中的行为,帮助教师精准指导口译实践中的不足,以“估”衡量口译实践效果、完善口译实践不足的目的。

结语

本文对口译质量评估标准研究领域进行了积极探索,但也存在不足。评估标准的选择存在一定局限性,因为在口译质量评估领域尚未设置统一标准,所以本研究中的标准不适用于所有研究。同时调查样本量较小,问卷内容的严谨程度方面仍然有发展空间。标准描述中的细微差别都可能会得到不同反馈,进而影响研究结果。

口译质量是一个动态的概念,涉及诸多变量(王斌华, 2012)。因此,在研究口译质量评估标准、探求口译教学中口译质量评估标准的设定时也应多方面考虑,例如口译员、听众等主观因素,口译设备等客观因素,以及口译环境等外在因素,进而应全面、客观地在测试与评估中获取教学反馈信息,帮助完善口译教学工作、提升学生口译学习质量(周维、贺学耕, 2013)。

参考文献

- [1] Sang-Bin Lee. Developing an analytic scale for assessing undergraduate students' consecutive interpreting performances. *Interpreting* [J]. *International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 2015, 17(2): 226-254.
- [2] Seleskovitch D & Lederer, M. *Interpréter pour traduire* [M]. Paris: Didier Erudition, 2001.
- [3] 蔡小红, 方凡泉. 论口译的质量与效果评估 [J]. *外语与外语教学*, 2003 (03): 41-45+48.
- [4] 王斌华. 从口译标准到口译规范: 口译评估模式建构的探索 [J]. *上海翻译*, 2012 (03): 49-54.
- [5] 王巍巍. 口译教学体系中的质量评估——广外口译职业教学体系理论与实践(之五) [J]. *中国翻译*, 2017, 38 (04): 45-52.
- [6] 夏甘霖. 国内口译评估研究的现状与趋势——基于 Nvivo 的质性研究 (2002-2021) [J]. *上海翻译*, 2023, No. 168 (01): 72-77.
- [7] 张威. 会议口译质量评估调查——译员与使用者的对比分析 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2011,

34 (02) : 74-79.

[9] 朱敏超. 以评定教, 以评促学——以“遵守

[8] 周维, 贺学耘. 本科翻译职业口译教学的测试与评估现状及体系构建研究 [J]. 外语测试与教学, 2021, No. 81 (22): 69-71.

2013 (02) : 40-44.

A Survey on Student Interpreters' Perception of Interpreting Quality Assessment: Comparative Analysis with Professional Interpreters

Xiao Yueqi Zhang Weiwei

Abstract: Interpreting quality assessment not only guides interpreting practice and teaching, but is also a hot issue in the field of interpreting research. Previous studies at home and abroad have abundant research results in terms of quality assessment criteria, the parties involved, assessment tools, etc., but little research has explored student interpreters' perception of quality assessment in interpreter training. Drawing on Lee's (2015) survey of professional interpreters, the present study conducted interviews and questionnaire surveys on 84 students from 15 universities, using 42 criteria covering the three categories of “content”, “form” and “delivery”. It analyzes the cognitive status of student interpreters on interpreting quality assessment, and discusses the possible influencing factors of the differences with professional interpreters. The results show that student interpreters have a vague perception of quality assessment and limited understanding of the criteria involved. Compared with professionals, student interpreters attach less importance to the criteria related to “form”, but attach more importance to the criteria related to “delivery”. In addition, there is a significant difference between the two groups in their perceptions of the weight of the criteria. Professionals assign a significantly higher weight to criteria under the category of “content” than those related to “form” and “delivery”, while students did not differentiate between the three major categories. This study highlights the possible lack of discussion on interpreting quality assessment in interpreting teaching practice, which can help teachers adjust training goals, promote learning through evaluation, and help efficiently cultivate future interpreters.

Key words: student interpreters; professional interpreters; interpreting quality assessment; perception; comparative analysis